

## Variación sociolingüística del voseo verbal chileno en interacciones escritas en la *Biografía Facebook*

*Sociolinguistic variation of chilean verbal voseo in Facebook biography interactions*

**Violeta Cautín-Epifani**

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
Chile

**Marcela Rivadeneira Valenzuela**

Universidad Católica de Temuco  
Chile

ONOMÁZEIN - Número especial IV: Apelación en el discurso digital (octubre de 2018): 49-69

DOI: 10.7764/onomazein.add.07

ISSN: 0718-5758



**Violeta Cautín-Epifani:** Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

| Correo electrónico: violeta.cautin@gmail.com

**Marcela Rivadeneira Valenzuela:** Departamento de Lenguas y Traducción, Universidad Católica de Temuco, Chile. | Correo electrónico: mrivadeneira@uct.cl

Fecha de recepción: noviembre de 2016

Fecha de aceptación: noviembre de 2017

## Resumen

El análisis del uso del voseo verbal se lleva a cabo a partir de *Biografías Facebook* en función de las variables sociolingüísticas edad y sexo. Concretamente, se analizó un corpus compuesto por mensajes escritos en la *Biografía Facebook* de 90 sujetos, provenientes de la provincia de Iquique (Chile), en un periodo de 30 días. Los resultados muestran que el empleo de voseo chileno en este medio se correlaciona con la variable edad, siendo los grupos más jóvenes los que más usan voseo verbal en sus intervenciones. En relación con la variable sexo, nuestros análisis no muestran diferencias significativas entre los grupos de hombres y mujeres.

**Palabras clave:** voseo chileno; discurso en medios virtuales; fórmulas de tratamiento.

## Abstract

This article presents the analysis of the use of Chilean verbal voseo in the *Facebook Biography* taking into account two sociolinguistic variables: age and sex. Specifically, a corpus composed of messages written in the *Facebook Biography* of 90 subjects, from the province of Iquique (Chile), was analyzed in a period of 30 days. The results show that the use of Chilean verbal voseo in this medium correlates with the age variable, the youngest groups using verbal voseo most in their interventions. Regarding the gender variable, our analyses do not show significant differences between the groups of men and women.

**Keywords:** Chilean voseo; discourse in virtual media: forms of address.

## 1. Introducción

Las fórmulas de tratamiento corresponden a sistemas que comprenden el conjunto de expresiones que usan los emisores para aludir a sus interlocutores (Kerbrat-Orecchioni, 1992, 2010, 2014). Estas formas poseen un valor déictico en tanto refieren al destinatario de la emisión y, a su vez, poseen un valor relacional, pues se utilizan para establecer el nexo socioafectivo entre los interlocutores (Charaudeau y Maingueneau, 2005). El español de Chile registra una variedad de fórmulas de tratamiento que comprende, además de fórmulas nominales, el uso de distintos pronombres (*usted*, *tú* y *vos*) y su correspondiente forma verbal (Torrejón, 1986; Valencia, 2006; Stevenson, 2007; Rivadeneira, 2009; Bishop y Michnowicz, 2010; Rivadeneira y Clua, 2011).

El presente estudio se centra en el uso de una de estas fórmulas de tratamiento, el voseo verbal chileno; es decir, nos centraremos en el estudio de las ocurrencias de formas verbales voseantes, e indagaremos sobre su empleo desde una perspectiva sociolingüística, considerando las variables sociales de sexo y edad.

El voseo verbal, pese a considerarse una variante no prestigiosa en algunos estudios actitudinales (Stevenson, 2007; Bishop y Michnowicz, 2010; Huerta, 2011-2012), ha sido descrito como la forma de tratamiento verbal preferente en el habla informal oral de los jóvenes chilenos (Torrejón, 1986; Morales Pettorino, 1998-1999; Stevenson, 2007). Esta clase de voseo a su vez se ha identificado como expresión de solidaridad, por lo que sería un indicador de familiaridad y cercanía entre los hablantes (Morales Pettorino, 1972-1973; Stevenson, 2007; Rivadeneira, 2009, 2016; Rivadeneira y Clua, 2011). Su uso también ha sido relacionado con el habla espontánea, no planeada, lo que apoya el estatus de “prestigio encubierto” que se le ha asignado a estas formas (Bishop y Michnowicz, 2010; Rivadeneira, 2016).

Ahora bien, considerando el amplio uso que han alcanzado las tecnologías de información y comunicación en las interacciones humanas durante las últimas décadas, es indiscutible el papel central que estas detentan en la conformación de nuevas prácticas sociales de interacción. En este sentido, cabe preguntarse por la manera en que los usuarios de estas tecnologías emplean estas formas lingüísticas en estas nuevas prácticas discursivas.

Teniendo en cuenta que existen muy pocos estudios sobre el empleo de voseo chileno en contextos de uso escrito auténtico (Cautín-Epifani, 2011, 2015a), nos propusimos analizar las ocurrencias de este tipo de voseo en el discurso escrito en medios virtuales. Nos centramos en las interacciones que ocurren en la *Biografía Facebook* debido a que estas presentan características ideales que propician el uso de voseo verbal entre los hablantes: se puede inferir familiaridad y cercanía entre los interlocutores, dada la relación de *amistad virtual* requerida para interactuar en esta plataforma, y, además, el uso del lenguaje en este tipo de contextos

sigue las pautas de un estilo informal, espontáneo<sup>1</sup>, concordante con las características situacionales que se han relacionado con la ocurrencia de voseo verbal. Indagaremos, además, en la frecuencia de uso de estas formas en relación con las variables de sexo y edad.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Voseo chileno

El voseo se define como el uso de formas derivadas de segunda persona plural para aludir a un único interlocutor. Su uso es característico de la mayoría de las variedades americanas del español, en las que, a diferencia de lo que ocurrió en España, no se eliminó del uso cotidiano, sino que siguió evolucionando diacrónicamente<sup>2</sup>.

En Chile, el empleo de voseo ha acompañado el desarrollo del español usado en este territorio desde el periodo de la conquista, pasando por diversas etapas de valoración de su uso y modificaciones en el plano morfosintáctico (Sweeney, 2005; Rivadeneira, 2009; Fernández-Mallat, 2011).

Respecto del ámbito gramatical, el voseo chileno se elabora en todos los modos y tiempos, con excepción del imperativo (Real Academia Española, 2005) y del pretérito perfecto de indicativo<sup>3</sup> (Rivadeneira, 2009). La combinatoria de desinencias utilizadas en el voseo chileno es única en su tipo, ya que combina la desinencia diptongada *-ai* en las tres clases verbales, en segmentos tónicos y pretónicos (*cantái, cantábai, comiérai, viviései*), con las desinencias monoptongadas *-íh*, también en las tres conjugaciones, pero solo en segmentos tónicos (*cantíh, comíh, vivíh*). Asimismo, en los verbos irregulares se produce una modificación de la raíz verbal en presente de indicativo y subjuntivo (*pensái, pensíh, volvíh, volvái, sentíh, sintái* (Rivadeneira, 2009).

- 
- 1 Características típicas de la oralidad escrita o lo *parlatto scritto* (De Mauro, 1970).
  - 2 Para una síntesis sobre aspectos histórico-pragmáticos del voseo americano recomendamos referirse a Cisneros (1996)
  - 3 En efecto, existe hasta el día de hoy toda una controversia en cuanto a los usos del pretérito de indefinido que llevan *-s* final en la flexión (*i. e., cantastes*). Si bien algunos autores atribuyen esta *-s* final a una marca de voseo proveniente morfológicamente de las formas originales de segunda persona del plural (*cantasteis*), nuestra postura está del lado que afirma que aquella *-s* corresponde a un proceso de analogía, en la que, por hipercorrección, se añade una *-s* a formas que se asocian con la segunda persona de singular (*cantas, cantabas, cantes*, etc.). Por otra parte, la hipercorrección se sustenta empíricamente, puesto que en el español chileno es común la elisión y aspiración de *-s* en coda silábica y no habría motivación fonológica para añadir la fricativa en formas verbales voseantes, las que presentan los mismos rasgos de elisión y aspiración en la flexión (*cantábai, cantíh*). Para mayor información sobre los rasgos morfofonológicos del voseo chileno, ver Rivadeneira (2009).

Además, en el uso de voseo en Chile se reportan tres realizaciones para el presente de indicativo del verbo “ser”: *soi*, *eríh* y *soh*, las cuales corresponden a variantes morfológicas que no ocurren en ninguna otra variedad de voseo (Rivadeneira, 2016). En este sentido, es importante destacar la aparición de las formas *eríh* y *soh*, que vienen a reemplazar a la tradicional *soi* (proveniente de la forma originaria de segunda del plural, *sois*), especialmente en el lenguaje juvenil. En el caso de *eríh*, Morales Pettorino (1972-1973) comenta de su aparición en los años setenta, a la que le adjudica valor analógico de voseo a partir de las formas tuteantes (de tal forma que *eres* > *eréi*). Con el tiempo, esta forma ha venido a suplantar la variante original y ha adquirido cierto grado de prestigio, ya que es ampliamente utilizada por jóvenes de estratos socioeconómicos medios y altos, como lo revelan algunos estudios (por ejemplo, Oyanedel y Samaniego, 1998-1999; González, 2002). En cuanto a *soh*, se trata de una realización que presenta marcas diatópicas, pues es propia del lenguaje juvenil masculino de la zona sur del país (especialmente de la ciudad de Temuco), a lo que se añade un aspecto morfosintáctico interesante: suele ir casi siempre acompañada de la forma pronominal *vo*h (en la que la aspiración es notoria). Esta combinatoria no presenta estigmatización, sino más bien se emplea como rasgo de amistad y compadrazgo (Rivadeneira, 2016).

También en atención al contexto sintáctico que hemos introducido anteriormente, se puede hablar de “voseo auténtico” cuando la forma voseante va acompañada del pronombre *vos*, “voseo mixto verbal” cuando la forma voseante va acompañada del pronombre *tú* y “voseo mixto pronominal” cuando la forma tuteante va acompañada por el pronombre *vos* (Torrejón, 1986).

En Chile está extendido el uso de voseo nacional inestable (Páez, 1981), es decir, las variantes voseantes coexisten con las tuteantes, por lo que diversos investigadores han intentado dar cuenta de la variación presentada en términos de factores dialectales y funcionales (Stevenson, 2007; Rivadeneira, 2009; Helincks, 2010).

Morales Pettorino (1972-1973), en uno de los estudios seminales respecto del voseo chileno de finales del siglo pasado, afirma que el uso de esta forma se está extendiendo rápidamente entre las clases con mayor educación del país, como marca de solidaridad e intimidad, especialmente en contextos de informalidad. Este investigador incluso llega a predecir que el voseo podría convertirse en el tratamiento informal chileno. Al respecto señala: “Es posible que en unos decenios más [el voseo chileno] se convierta en el tratamiento ordinario de la familiaridad, de confianza y de la solidaridad, como sucede con el voseo argentino. Tal vez basten solo algunos años para que deje de proscribirse en los medios que actualmente todavía se proscriben” (Morales Pettorino, 1972-1973: 273).

Torrejón (1986, 1991) coincide con las afirmaciones de Morales Pettorino (1972-1973), y tomando como marco las dimensiones de poder y solidaridad (Brown y Gilman, 1960) llega a concluir que el sistema de tratamiento en Chile se está volviendo más igualitario y simple debido a este avance del voseo y tuteo en situaciones en las cuales en años anteriores solo

se utilizaría ustededeo. Estas afirmaciones basadas en observaciones en la actualidad parecen confirmarse con estudios de corpus (Stevenson, 2007; Rivadeneira, 2009, 2016; Rivadeneira y Clua 2011; Torrejón 2010; Helincks, 2012).

Entre los factores dialectales que se asocian con el voseo chileno se ha identificado la edad, sexo y procedencia geográfica. Stevenson (2007) encontró una correlación positiva entre el habla juvenil y la aparición de voseo, hallazgo que ha sido confirmado por Rivadeneira (2009), Helincks (2010), Rivadeneira y Clua (2011). En un reciente estudio, Rivadeneira (2016) también confirma esta relación y la vincula con un cambio lingüístico en desarrollo a favor de esta forma de tratamiento. Este no ha sido el caso con las variables de clase social, la que no se ha comprobado que se relacione con la elección de una forma voseante o tuteante (Rivadeneira y Clua, 2011).

En relación con el sexo de los hablantes, el uso de voseo chileno ha sido correlacionado en la oralidad tanto con hombres como mujeres en función del corpus estudiado en cada investigación. Estudios realizados en un corpus de discurso producido en medios radiales indican una marcada preferencia por el uso de voseo por parte de hablantes hombres (Rivadeneira, 2009; Rivadeneira y Clua, 2011); sin embargo, otros estudios realizados en corpus de discurso producido en medios televisivos dan cuenta de una tendencia levemente superior en el uso de esta forma por parte de mujeres (Helincks, 2010). Estos resultados se alinean con lo reportado por Stevenson (2007), quien al estudiar un corpus de discurso producido en situaciones simuladas encontró un mayor uso de estas formas por parte de mujeres jóvenes de clase alta. Helincks (2010) sugiere que el voseo verbal en mujeres daría cuenta de asertividad y autoconfianza, especialmente vinculado con el éxito profesional, lo que asocia en su corpus a la fama que presentan las mujeres al aparecer en televisión. En un estudio reciente que estudia un corpus de entrevistas sociolingüísticas a hablantes de diferentes zonas geográficas de Chile, Rivadeneira, Mondaca, Pulido y Barra (2017) no encontraron diferencias en el uso de voseo verbal chileno en relación con el sexo de los hablantes.

El uso de voseo también se ha asociado al habla no planeada. Rivadeneira (2009) encontró que en los programas de radio donde el hablante demuestra un habla cuidada la ocurrencia de voseo disminuye, lo que se revierte cuando el hablante demuestra mayor espontaneidad en su hablar, por lo que la ocurrencia de formas voseantes en dicho contexto se puede entender como un desliz.

## 2.2. El discurso en medios virtuales

Podemos entender el discurso en medios virtuales (DMV) como el producto de todo tipo de interacción entre seres humanos que se efectúa a través de internet, considerando además sus factores de producción (Cautín-Epifani, 2015a, 2015b). En este sentido, adherimos a una

visión del discurso como “un evento comunicativo complejo que involucra a los actores que intervienen en él, la situación en la que se desarrolla y las condiciones que lo determinan” (González, 2005: 13). Esta visión integradora no quiere decir que se entienda el DMV como una única práctica discursiva homogénea; por el contrario, este abarca un amplio rango de prácticas discursivas diversas (Herring, 2001). Creemos que se debe entender la interacción en estos medios como un gran mosaico creado por distintas prácticas discursivas a las que las unen las características distintivas de ser producidas y reproducidas por medios electrónicos, a través de internet (de allí su virtualidad). Otros rasgos importantes de este tipo de discurso son su recursividad<sup>4</sup> y una tensión constante entre la necesidad de conferir expresividad al mensaje y la brevedad y rapidez que requiere la mayor parte de la interacción en estos medios<sup>5</sup> (Cantamutto, 2014). Esto brinda un nuevo estatus a este tipo de discurso, cuyas características definitorias y de análisis están aún por definirse (Cantamutto, 2013; Alcántara, 2014), pero de las que algunas investigadoras están comenzando a entregar una propuesta que se aleja de una tipología tecnológica basada en las plataformas en las que se producen, para dar cuenta de las propiedades transversales a estos tipos de interacción (Cantamutto y Vela, 2015, 2016).

### 2.2.1. La interacción en la *Biografía Facebook*

*Facebook* nace en el año 2004 como una red social creada para conectar a alumnos de la universidad de Harvard; sin embargo, se expandió rápidamente de modo de incluir a miembros de otras universidades, para finalmente estar disponible para cualquier persona con una casilla de correo electrónico válida. Hacia el año 2010, *Facebook* ya incluía más de 400 millones de usuarios activos, 50% de los cuales ingresan diariamente al sitio (Bulgurcu, Cavusoglu y Benbasat, 2010). Diversos estudios sostienen que la red social *Facebook* se caracteriza por ser usada para administrar y mantenerse en contacto con la red de conocidos que se maneja en persona, es decir, fuera de internet. De este modo, esta red social permitiría que sus usuarios mantengan e incrementen su capital social, ya que posibilita que estos se mantengan en contacto y/o se reconecten con amigos que se encuentran físicamente lejos, vecinos, compañeros de trabajo, compañeros de estudio o conocidos, con los cuáles sería más difícil y costoso mantener una relación personal (Ellison, Steinfield y Lampe, 2007). En este sentido, lejos de alienar a los usuarios de su mundo fuera de internet, el uso de esta red permitiría estrechar

---

4 La recursividad se entiende en este contexto como la característica “de que las comunicaciones se desarrollan de manera simultánea y progresiva a través de diferentes interfaces” (Cantamutto, 2013: 85). Ver Cantamutto (2013, 2014) para una descripción pormenorizada de estas características en la interacción en mensajes de texto (SMS).

5 Esta tensión queda de manifiesto en las constantes abreviaciones y truncamientos que se observan en este tipo de discurso, en contraposición con el uso generalizado de alargamiento tanto de vocales como de consonantes y el abundante uso de emoticonos.

o al menos mantener dichos lazos sociales (Johnstone, Todd y Chua, 2009). Esta vinculación entre el mundo virtual y fuera de internet trae como consecuencia que los usuarios de esta red social se ven forzados a presentarse en la red de manera más auténtica que en otro tipo de plataformas anónimas. Esto debido a que la red de contactos con la que se involucran los miembros de esta plataforma conformarían una audiencia que ya conoce a dicho usuario en otros ámbitos no virtuales, por lo que desmarcarse totalmente de su identidad fuera de internet constituiría un quiebre identitario (Young, 2013).

De manera general, la plataforma *Facebook* se compone de dos grandes espacios. Por un lado, está la sección de noticias, en la que la aplicación actualiza automáticamente información sobre las acciones que los *amigos Facebook*<sup>6</sup> han realizado recientemente, y por otro lado está la *Biografía Facebook* (en inglés *Timeline*), espacio también conocido como perfil de cada usuario, el cual contiene la información sobre los movimientos y acciones realizadas por el usuario dentro de la red, así como sus intereses, *amigos Facebook*, entre otros. El centro de este espacio está constituido por las actualizaciones de estado que el usuario realiza, así como los mensajes que sus *amigos Facebook* comparten públicamente con la red de amigos de cada usuario y los comentarios que estos generan. Además, en este lugar cada usuario dueño de *Biografía Facebook* y sus *amigos Facebook* pueden compartir fotos, notas, gifs animados, vídeos y enlaces a otras aplicaciones, lo que a su vez también puede generar comentarios. Es importante destacar que cada dueño de *Biografía Facebook* puede ajustar las opciones de privacidad de la misma para determinar quién de sus *amigos Facebook* tiene acceso a esta.

La interacción en la *Biografía Facebook* puede ser considerada una práctica que combina elementos de diferentes prácticas discursivas virtuales, específicamente el foro, el chat y el blog. La *Biografía Facebook* en sus orígenes se diseñó como un tipo de foro “semipúblico” manejado por el usuario dueño de la cuenta *Facebook*. Una de las características principales del foro es su asincronicidad, es decir, no se requiere que los participantes de la interacción estén conectados simultáneamente para interactuar; técnicamente esta también es una característica de la *Biografía Facebook*; sin embargo, dada la gran cantidad de tiempo que los usuarios pasan en esta red social, una buena parte de las interacciones que se da en esta plataforma ocurre en tiempo real, lo que asemeja estas interacciones a las que ocurren en salas de chat. Otra característica que toma de una práctica discursiva anterior es la posibilidad de realizar

---

6 La plataforma *Facebook* denomina “amigo” a todo aquel usuario que el dueño de la *Biografía* permite que acceda a su espacio personal. En este sentido una relación de amistad virtual en esta plataforma consiste solo en la apertura de un canal de comunicación permanente a través de la misma y no necesariamente se condice con la relación que estos usuarios mantengan fuera del espacio virtual. Sin embargo, y tal como se consigna en los párrafos precedentes, diversas investigaciones sugieren que los usuarios de esta red social sí mantienen algún tipo de relación no virtual entre sí.

publicaciones y que estas sean comentadas por la red de usuarios que tiene acceso a dicha publicación; en este sentido, cada publicación en la *Biografía Facebook* se asemeja también a una entrada de blog, con su correspondiente cadena de comentarios.

Respecto de la privacidad, la *Biografía Facebook* se puede considerar como “semipúblico”. No es privado ya que los mensajes no solo se encuentran disponibles para la visualización por el emisor y un destinatario, sino que además todos los *amigos Facebook* habilitados tienen acceso a ellos. Tampoco se puede considerar un espacio completamente público, ya que, tal como mencionamos, solo podrían interactuar aquí los miembros de esta red autorizados para hacerlo, es decir, aquellos que el dueño de la *Biografía* ha identificado como sus amigos virtuales. En relación con los filtros, la *Biografía Facebook* sí permite que los usuarios elijan ver solo los mensajes de determinados usuarios.

La *Biografía Facebook* apila los mensajes de manera automática bajo el mensaje original, el cual aparece en la parte superior, y los demás mensajes se almacenan en orden cronológico inverso; en este sentido, se producen intercambios discursivos que tienen como característica partir de un mensaje principal al cual se le adosan comentarios produciendo de este modo una unidad textual compuesta y compleja similar a la identificada por González (2013) para los blogs periodísticos.

Ahora bien, tal como el chat, estos intercambios discursivos, pese a presentar características similares a las de la conversación cara a cara, que tradicionalmente se han postulado como prototípicas de la oralidad, han adaptado estos rasgos conversacionales y han adicionado recursos y estrategias propias de la interacción virtual. Es así como encontramos onomatopeyas, abreviaciones, emoticonos, uso particular de la grafía, entre otros (Giammatteo y Albano, 2013; Giammatteo, 2014). Es bastante infrecuente encontrar en este espacio secuencias enmarcadas en fórmulas de apertura y cierre conversacionales, por lo que su interpretación desde las categorías tradicionales del análisis de la conversación se hace muy compleja (Alcántara, 2014). Adicionalmente, la interacción en este medio no sigue un esquema tradicional de comunicación, sino que se complejiza al tratarse de una interacción en la que puede participar potencialmente un amplio número de sujetos, concretamente, todos los que tengan acceso a la *Biografía Facebook* en la que se desarrolla la interacción. Es así como a una interacción que comienza con dos sujetos participantes puede, en cualquier momento, agregársele intervenciones publicadas por otros sujetos que tengan acceso a esta, lo que genera que la situación comunicativa en la que comienza una interacción generalmente no sea la misma que cuando esta interacción finaliza. Adicionalmente, podemos considerar que no solo existen los sujetos que interactúan directamente, sino que además existe una *audiencia*, que en este caso estará compuesta por el grupo de *amigos Facebook* que tienen acceso a la *Biografía* particular en la que se desarrolla cada interacción. En este sentido particular la situación comunicativa que se produce se puede asemejar a una asamblea en la que los miembros de la *audiencia* pueden intervenir en la interacción en cualquier momento.

El *dueño de la Biografía Facebook* posee un estatus especial dentro de este espacio de interacción ya que tiene el poder de decidir qué miembros de la red social *Facebook* tendrán acceso a esta *Biografía*, y, una vez iniciada la interacción, tiene la facultad de eliminar comentarios que no le parezcan pertinentes y/o revocar los permisos de acceso e interacción concedidos a los miembros de esta red. En este sentido se podría hablar de una asimetría virtual entre el *dueño de la Biografía* y sus *amigos Facebook*, quienes participan en su calidad de invitados a este espacio virtual, pero con poder tanto para iniciar interacciones a través de la publicación de un mensaje como para mantener la interacción a través de la publicación de comentarios, aunque sin la facultad de eliminar participantes o mensajes. Cabe señalar que en este contexto particular de interacción tanto el *dueño de la Biografía Facebook* como sus *amigos Facebook* pueden elegir no participar de alguna interacción específica quedando así como parte de la *audiencia*, que, como ya mencionamos, se encuentra siempre presente en estas interacciones.

### 3. Marco metodológico

La investigación es de carácter descriptivo y se realizó mediante procedimientos de conteo de frecuencias y análisis estadístico inferencial. Se recolectó un corpus de 5029 *interacciones* publicadas en las *Biografías Facebook* de 90 sujetos provenientes de la provincia de Iquique, por un período de 30 días. Todas estas interacciones virtuales tuvieron lugar en diciembre de 2011. El corpus se recolectó, con autorización de los sujetos dueños de las *Biografías Facebook*, entre los meses de abril y mayo del año 2013. Al momento de producirse las interacciones ni los sujetos dueños de las biografías ni las personas comentaristas tenían conocimiento de que sus interacciones serían objeto de estudio posterior. Para este trabajo se entendió como *interacción* cada uno de los mensajes publicados en una *Biografía Facebook*, ya sea por el dueño de la correspondiente *Biografía* o sus *amigos Facebook* y su correspondiente cadena de comentarios. En este sentido, las interacciones detentan longitudes variables en cuanto a número de palabras, ya que algunos mensajes alojaron más comentarios que otros.

La selección de informantes se realizó siguiendo los criterios de muestreo por cuotas con afijación uniforme preestratificada en función de las variables sociales de sexo y edad. Otros criterios de selección corresponden a la residencia en la provincia de Iquique por al menos siete años previos a la producción de las interacciones y al nivel de escolaridad<sup>7</sup>. A continua-

---

7 Grupo **Adolescentes**: 14 a 17 años pertenecientes a establecimientos particulares subvencionados (semi-públicos) de la región. Grupo **Jóvenes**: 20-26 años, estudiantes universitarios o técnico-universitarios. Grupo **Adultos Jóvenes**: 29-36 años, titulados de carreras universitarias o técnico universitarias y que al momento de producir sus intervenciones hubiesen estado empleados.

ción se presenta la grilla final con las características de los informantes cuyas intervenciones componen el corpus:

**TABLA 1**

Caracterización de los sujetos informantes

GRUPO ETARIO	14 a 17 años Adolescentes		20-26 años Jóvenes		30-36 años Adultos jóvenes	
OCUPACIÓN	estudiante colegio particular- subvencionado <sup>8</sup>		estudiante universitario		profesional universitario	
PROCEDENCIA GEOGRÁFICA	Provincia de Iquique					
SEXO	H	M	H	M	H	M
NÚMERO DE SUJETOS	15	15	15	15	15	15

La metodología de análisis tuvo dos instancias. En primer lugar, se identificaron todas las formas de segunda persona singular, es decir, las correspondientes a voseo, tuteo y ustedeo, excluyendo las realizaciones en modo imperativo y pretérito indefinido<sup>9</sup>. Cabe señalar que para este análisis se contabilizaron todas las formas verbales, estuviesen o no acompañadas de un pronombre en posición de sujeto. Para efectos de este estudio, los análisis más profundos se efectúan sobre las formas de voseo, siempre en términos comparativos con las otras dos formas de tratamiento verbales. En una segunda instancia, se procedió a analizar estadísticamente las ocurrencias de voseo encontradas en el corpus para dar cuenta de la incidencia de las variables sociales en el uso de estas formas verbales. Para el análisis estadístico se utilizó el *software Statgraphics Centurion*. Las diferencias entre grupos se analizaron a través de un modelo lineal generalizado (GLM), análogo al ANOVA tradicional, pero que además permite su uso en datos no paramétricos. Las diferencias específicas entre las medias de los grupos se evaluaron mediante una prueba *post hoc* HSD de *Tukey*.

#### 4. Resultados

Los resultados expuestos en esta sección corresponden a la contabilización de todas las formas verbales de segunda persona singular efectuadas en las interacciones de *Facebook* que

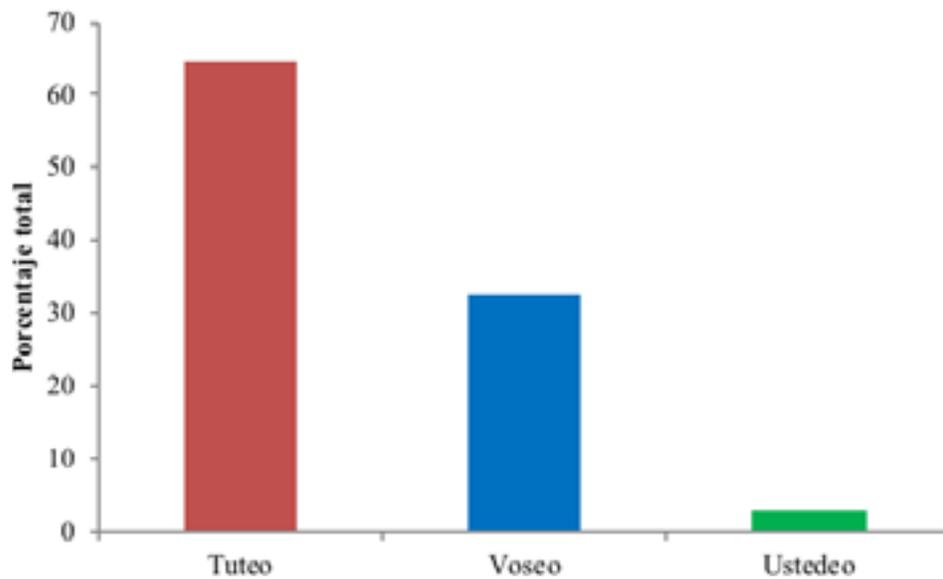
8 Semipúblicos.

9 Siguiendo nuestra posición con respecto al valor de estas formas.

constituyen nuestro corpus de estudio, de un total de 90 individuos, divididos por sexo y por tres grupos etarios. De esta forma, se registraron 831 formas verbales, que se distribuyen de la siguiente manera: 32,5 de formas voseantes (270 ocurrencias), 64,6% de formas tuteantes (537 ocurrencias) y 2,9% de formas de ustededeo (24 ocurrencias).

### GRÁFICO 1

Distribución general de porcentaje de uso de formas de tratamiento



Veamos algunos ejemplos que ilustran dichos usos:

#### Tuteo

(1a) animo amigo toda pasa como **sabes** si no la **ves** hoy? (M3.1.15)

(1b) Por que **vas** al bio y no me **avisas**, hay que ir. Yo hace rato que quiero pegarme un pique a esos lados. Mucho tiempo que no recorro esos sectores. (H1.15.7)

#### Voseo

(2a) interno me **dejai** tirao (H1.2.18)

(2b) no sé wn.. qe tal lo **encontray** vo? (H3.13.19)

#### Ustededeo

(3a) muy agradecidas de que ud **hya** formado parte de nuestra formacion y una parte importante, bueno siempre se lo dije (M2.7.8)

El análisis cuantitativo descriptivo permite dar cuenta de las siguientes proporciones de uso internas de cada grupo:

**TABLA 2**

Frecuencias y porcentajes relativos de uso de formas de tratamiento según sexo y edad

SEXO	EDAD	Voseo	Tuteo	Ustedeo	Frecuencia absoluta
HOMBRES	ADOLESCENTES	74 (43,1%)	102 (56,5%)	2 (0,5%)	178
	JÓVENES	19 (27,1%)	47 (67,1%)	4 (5,7%)	70
	ADULTOS JÓVENES	5 (10,2%)	42 (85,7%)	2 (4,1%)	49
MUJERES	ADOLESCENTES	109 (44,1%)	138 (55,9%)	0,0 (0%)	247
	JÓVENES	32 (21,2%)	112 (74,2%)	7 (4,6%)	151
	ADULTOS JÓVENES	31 (22,8%)	96 (70,6%)	9 (6,6%)	136
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>270</b>	<b>537</b>	<b>24</b>	<b>831</b>

Desde el punto de vista estadístico, el análisis realizado con el modelo GLM, que nos permite relacionar las tres variables dependientes (tuteo, voseo y ustedeo) con los dos factores independientes (edad y sexo), demuestra que existe una relación significativa entre el tuteo y las variables predictoras a un 95,0% de nivel de confianza, lo que se evidencia específicamente en la variable de sexo (P-valor = 0,03), pero no así en la de edad (P-valor > 0,05). En cuanto al voseo, el análisis de la varianza demuestra diferencias significativas en el factor etario (P-valor = 0,001), pero no según sexo (P-valor > 0,05). Por último, el factor ustedeo no demuestra diferencia estadística significativa con ninguna de las variables predictoras. Por este motivo, los resultados que siguen a continuación se centrarán especialmente en el análisis contrastivo entre los casos de tuteo y voseo.

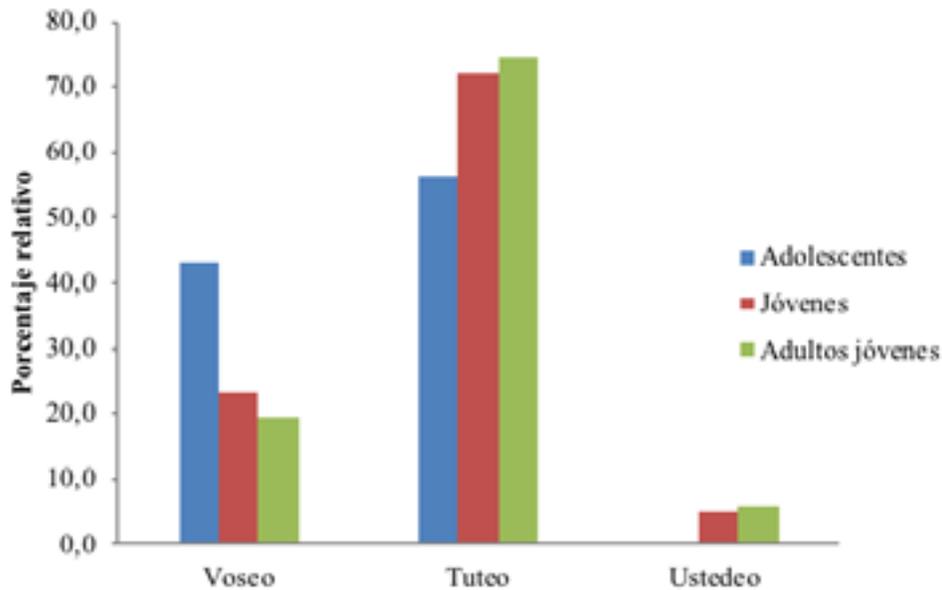
#### 4.1. Variable etaria

Como se observa en la tabla 2, del total de formas de voseo (270 ocurrencias) el grupo adolescente es el que presenta una frecuencia de uso más elevada (183 ocurrencias, entre hombres y mujeres), seguido del grupo joven (51 ocurrencias) y adulto joven (36 ocurrencias). No obstante, a partir de los datos analizados en nuestro corpus queda en evidencia que el empleo de tuteo está muy por encima del voseo (537 ocurrencias, distribuidas en 240 ocurrencias en adolescentes, 159 en jóvenes y 138 en adultos jóvenes).

En cuanto a los porcentajes relativos, es decir, a los usos proporcionales de voseo en relación al total de formas verbales de segunda persona singular producidas por cada grupo, se evidencia que los adolescentes lo utilizan en una proporción de 43,1%, los jóvenes 23,1% y los adultos jóvenes 19,5%. En cuanto al tuteo, este presenta mayor proporción de uso en el grupo adulto joven, con un 74,6%, seguido del grupo joven, con 71,9%, mientras que el grupo adolescente presenta un uso relativamente menor, con 56,5%.

**GRÁFICO 2**

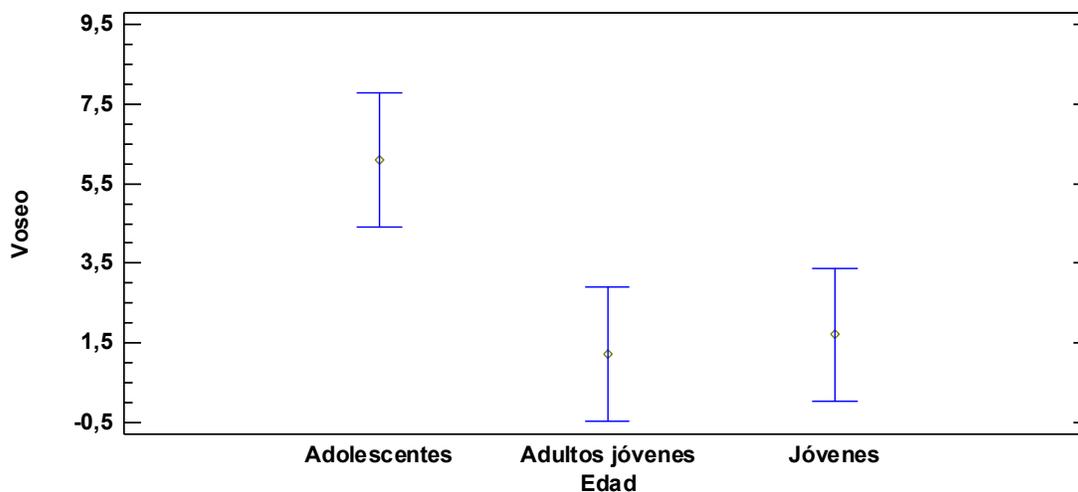
Porcentaje relativo de uso de formas de tratamiento según factor etario



El análisis estadístico sobre los datos de voseo muestra que la variable etaria es estadísticamente significativa ( $P$ -valor  $< 0,05$ ) con un 95% de intervalo de confianza. Esta diferencia se halla específicamente entre el grupo adolescente y los otros dos grupos, cuyas medias no presentan diferencia estadística entre sí ( $P$ -valor  $> 0,05$ ). Este resultado se encuentra en concordancia con lo planteado por estudios anteriores que relacionan el uso de voseo con el habla juvenil (Rivadeneira, 2016). En el gráfico 3 se ilustra esta información.

**GRÁFICO 3**

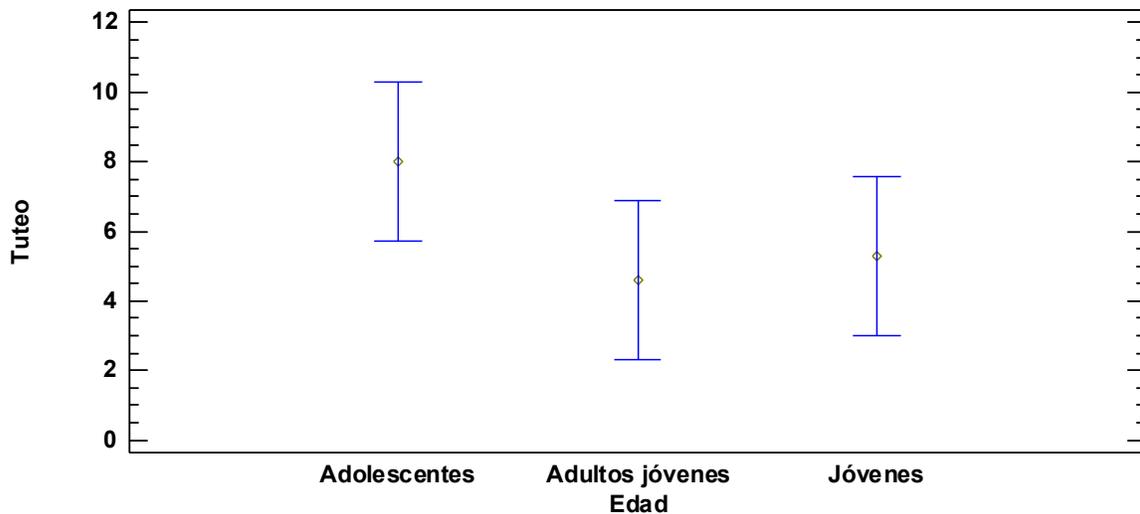
Media de voseo por edad e intervalos de confianza al 95% HSD de Tukey



Con respecto al uso de tuteo, la diferencia entre los grupos no es estadísticamente significativa ( $P$ -valor  $> 0,05$ ), como se observa en el gráfico 4.

#### GRÁFICO 4

Media de tuteo por edad e intervalos de confianza al 95% HSD de Tukey



#### 4.2. Variable sexo

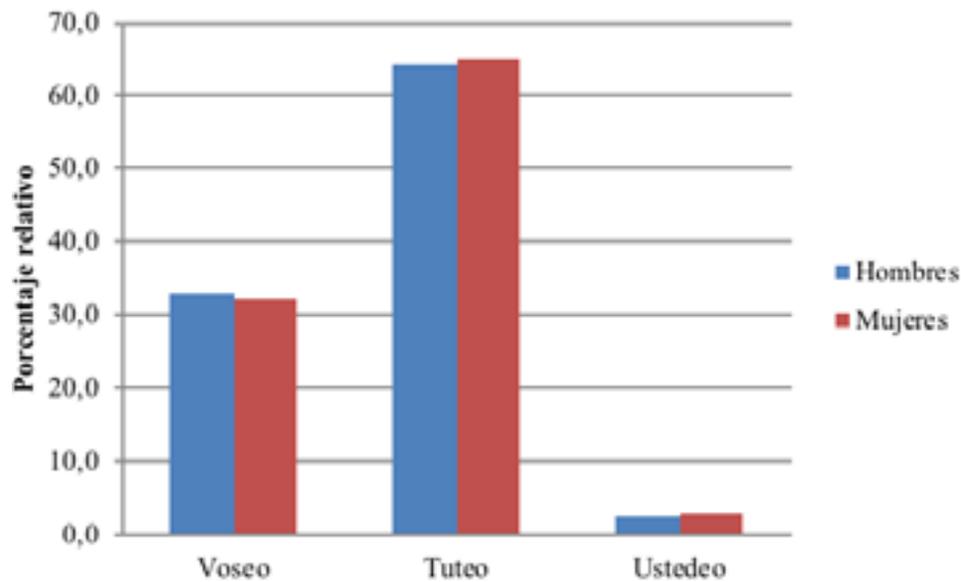
Del total de formas de voseo encontradas en nuestro corpus, son las mujeres quienes lo utilizan mayoritariamente, con 172 ocurrencias, mientras que los hombres presentan 98 ocurrencias. Los usos de tuteo son más elevados, con una frecuencia absoluta de 346 en mujeres y 191 en hombres. Si bien la diferencia global de ocurrencias de voseo puede parecer importante, lo cierto es que el análisis de usos relativos muestra tendencias prácticamente idénticas, pues los hombres lo utilizan un 33% y las mujeres un 32,2%. En relación con el tuteo, se observa, por un lado, que los hombres presentan un 64,3% de uso interno, mientras que las mujeres evidencian un 64,8%. Véase el gráfico 5.

El análisis estadístico muestra que la diferencia entre la media de ambos grupos no es significativa para los datos de voseo ( $P$ -valor  $> 0,05$ ). Esta tendencia ha sido observada en otros estudios (Rivadeneira, 2009, 2016; Rivadeneira y Clua, 2011), aunque algunas investigaciones reportan lo contrario (Stevenson, 2007; Helincks, 2012). Véase el gráfico 6.

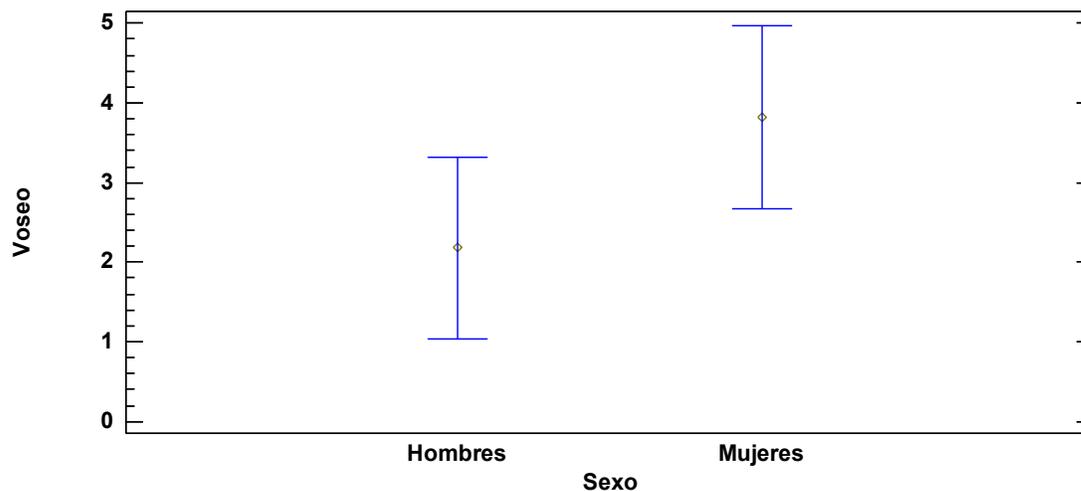
Si bien los porcentajes relativos en el uso de tuteo parecen similares, lo cierto es que el análisis estadístico muestra que la diferencia entre las medias de ambos grupos es levemente significativa ( $P$ -valor = 0,03), como se aprecia en el gráfico 7.

**GRÁFICO 5**

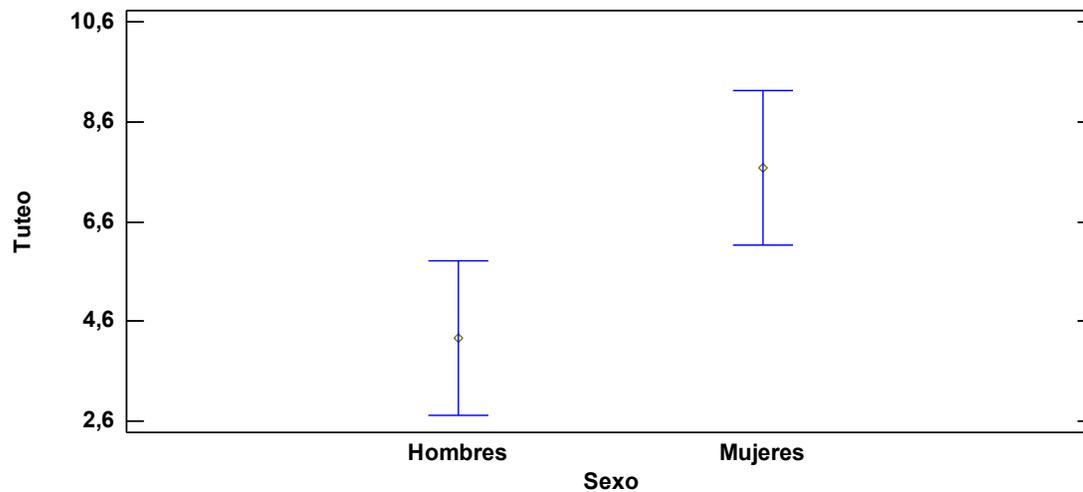
Porcentaje relativo de uso de formas de tratamiento según factor sexo

**GRÁFICO 6**

Media de voseo por sexo e intervalos de confianza al 95% HSD de Tukey

**5. Discusión y conclusiones**

Hemos presentado un análisis del uso de formas de tratamiento verbales en interacciones escritas en la *Biografía Facebook*. Como resultado general se aprecia una amplia preferencia por el uso de tuteo en esta práctica discursiva. No obstante, es importante consignar que el

**GRÁFICO 7**Media de tuteo por sexo e intervalos de confianza al 95% HSD de *Tukey*

porcentaje de voseo encontrado no debe ser desestimado, ya que su frecuencia de aparición es similar a lo reportado en otras investigaciones anteriores en discurso oral (Rivadeneira, 2009; Rivadeneira y Clua, 2011; Helincks, 2012). Creemos que esto, más que explicarse como una característica que asemeja este discurso al discurso de la oralidad, se debe más bien a que las situaciones comunicativas estudiadas en la presente investigación y las anteriores en corpus orales son similares. Se trata de un registro informal, en la mayoría de los casos, en el que los participantes detentan una relación de amistad y familiaridad, razón por la cual los usos lingüísticos se asemejarían, al menos en el aspecto estudiado.

Además, se comprueba el paso del voseo al discurso escrito informal y familiar, por lo que postulamos que ya no debería ser solo considerado un rasgo de la oralidad en hablantes chilenos, sino que debería ser considerado como un rasgo del discurso informal, familiar en general. Esto refuerza la idea de que es la situación de comunicación, es decir, los participantes y el ambiente de interacción, la que determina en gran medida la elección de estas formas, más que factores como el registro oral o escrito.

En relación con el uso de voseo verbal, nuestros datos indican mayor uso de voseo por parte de las mujeres; sin embargo, esta diferencia no es estadísticamente significativa. La bibliografía sobre el voseo chileno en este punto ha sido inconcluyente. Diferentes estudios en el habla oral señalan un mayor uso de voseo verbal por parte de mujeres (Stevenson, 2007; Helincks, 2012), mientras que otros estudios recientes reportan mayor uso de esta forma de tratamiento por parte de hombres (Rivadeneira, 2009, 2016; Rivadeneira y Clua, 2011). Esta tendencia se observa también en otras variedades dialectales (Pinkerton, 1986; Baumel-Schreffler, 1995; Tricola, 2011). Claramente es necesario indagar este factor en futuras investigacio-

nes, desde distintas perspectivas. Sin embargo, los resultados que presentamos nos permiten proponer que, en este contexto, las mujeres no se sentirían inhibidas de usar formas menos normativas, como es el caso del voseo.

En relación con el uso de voseo verbal en función del factor etario, nuestros datos indican que habría diferencia entre la frecuencia de aparición del grupo de adolescentes y los demás grupos. El uso más frecuente de esta forma por parte de hablantes adolescentes se encuentra en consonancia con lo reportado en la bibliografía respecto de que este sería un rasgo del habla juvenil (Stevenson, 2007; Rivadeneira y Clua, 2011; Rivadeneira, 2009, 2016; Helincks, 2012), especialmente en situaciones de informalidad como las que se presentan en este medio. En este sentido, queda por indagar si estos hablantes adolescentes mantendrán el uso de voseo en etapas más maduras de su vida, lo que sería concordante con un cambio lingüístico en desarrollo, o si al ingresar a la vida laboral comenzarán a utilizar variantes más normativas.

## 6. Bibliografía citada

ALCANTARA, Manuel, 2014: "Las unidades discursivas en los mensajes instantáneos de wasap", *Estudios de Lingüística del Español* 35 (1), 214-233.

BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra, 1995: "The voseo: second person singular pronouns in Guatemalan speech", *Language Quarterly* 33 (1-2), 33-44.

BISHOP, Kelley, y Jim MICHNOWICZ, 2010: "Forms of address in Chilean Spanish", *Hispania* 93(3), 413-429.

BROWN, Roger, y Albert GILMAN, 1960: "The pronouns of power and solidarity" en Thomas SEBEEK (ed.): *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, 253-276.

BULGURCU, BURCU, Hasan CAVUSOGLU e Izak BENBASAT, 2010: "Understanding emergence and outcomes of information privacy concerns: a case of Facebook", ponencia presentada en la 31st International Conference on Information Systems, Association of Information Systems, Missouri, Estados Unidos de Norteamérica.

CANTAMUTTO, Lucía, 2013: "La recursividad de las interacciones contemporáneas. Límites teórico-metodológicos del estudio de los SMS como conversación", *Revista de Ciencias Sociales* 23, 83-103.

CANTAMUTTO, Lucía, 2014: "El discurso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense" en Alejandro PARINI y Mabel GIAMMATTEO (eds.): *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales*, Mendoza: FFyL-UN Cuyo y SAL, 65-81.

CANTAMUTTO, Lucía, y Cristina VELA DELFA, 2015: "Aproximación a una teoría del discurso digital. Desde una perspectiva tecnológica hacia un modelo enunciativo", ponencia presentada en el XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad Católica de Temuco, Temuco, Chile.

CANTAMUTTO, Lucía, y Cristina VELA DELFA, 2016: “El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades”, *Aposta. Revista de Ciencias Sociales* 69, 296-323.

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta, 2011: “Voseo chileno en interacciones escritas mediadas por computadora: un estudio exploratorio”, ponencia presentada en el XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta, 2015a: *Formas de tratamiento en interacciones verbales escritas en la Biografía Facebook de hablantes de la provincia de Iquique*. Tesis doctoral inédita, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta, 2015b: “Poder virtual y formas de tratamiento: una exploración en una red comunicativa virtual”, *Revista Forma y Función* 28 (1), 55-78.

CHARAUDEAU, Patrick, y Dominique MAINGUENEAU, 2005: *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires: Amorrortu Editores.

CISNEROS, Mireya, 1996: “Aspectos histórico-pragmáticos del voseo”, *Thesaurus* 51 (1), 27-43.

DE MAURO, Tullio, 1970: “Tra Thamus e Theuth. Note sulla norma parlata e scritta, formale e informale nella produzione e realizzazione dei segni linguistici”, *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 11, 167-179.

ELLISON, Nicole, Charles STEINFELD y Cliff LAMPE, 2007: “The Benefits of Facebook ‘Friends’: Social Capital and College Students. Use of Online Network Sites”, *Journal of Computer-Mediated Communication* 12 (4), 1143-1168.

FERNÁNDEZ-MALLAT, Víctor, 2011: “El ‘voseo mixto verbal’ de hablantes chilenos en Montreal: Estudio de caso en un contexto de contacto dialectal”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 46 (2), 35-58.

GIAMMATTEO, Mabel, 2014: “Consideraciones lingüísticas del fenómeno de Internet” en Alejandro PARINI y Mabel GIAMMATTEO (eds.): *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales*, Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL, 83-94.

GIAMMATTEO, Mabel, y Hilda ALBANO, 2013: *El léxico: de la vida cotidiana a la comunicación cibernética*, Buenos Aires: Biblos.

GONZÁLEZ, Carlos, 2002: “La variación ‘erih’/‘soi’ en el voseo verbal de Santiago de Chile. Un estudio exploratorio”, *Onomázein* 7, 213-230.

GONZÁLEZ, Cristian, 2005: *La construcción del destinatario discursivo en los editoriales de prensa*. Tesis doctoral inédita, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.

GONZÁLEZ, Cristian, 2013: “El comentario en línea a los contenidos periodísticos: un género emergente”, ponencia presentada en el XX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad Católica de la Santísima Concepción, Concepción, Chile.

HELINCKS, Kris, 2010: *La variación estilística y dialectal del voseo chileno*. Tesis de maestría inédita, Universiteit Gein, Gein, Bélgica.

HELINCKS, Kris, 2012: “La variación social y estilística del voseo chileno en diferentes géneros televisivos”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 19 (1), 185-211.

HERRING, Susan, 2001: “Computer-mediated discourse” en Deborah SCHIFFRIN, Deborah TANNEN y Heidi HAMILTON (eds.): *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell Publishers, 612-634.

HUERTA, Cristina, 2011-2012: “Percepción del fenómeno del voseo verbal o morfológico en Chile”, *Nueva Revista del Pacífico* 56-57, 37-56.

JOHNSTONE, Micael-Lee, Sarah TODD y Adeline CHUA, 2009: “Facebook: making social connections”, *Advances in Consumer Research* 8, 234-236.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1992: *Les interactions verbales, tome II*, Paris: A. Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 2010: *S'adresser à autrui: les formes nominales d'adresse en français*, Paris: Université de Savoie.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 2014: *S'adresser à autrui: les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Paris: Université de Savoie.

MORALES PETTORINO, Félix, 1972-1973: “El voseo en Chile”, *Boletín de Filología* 23-24, 261-273.

MORALES PETTORINO, Félix, 1998-1999: “Panorama del voseo chileno y rioplatense”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 37, 835-848.

OYANEDEL, Marcela, y José Luis SAMANIEGO, 1998-1999: “Notas para un nuevo perfil lingüístico del español de Santiago de Chile”, *Boletín de Filología* 37, 899-913.

PÁEZ, Iraset, 1981: *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Caracas: Casa de Bello.

PINKERTON, Anne, 1986: “Observations on the Tú/Vos options in Guatemalan Ladino Spanish”, *Hispania* 69 (3), 690-698.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005: *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana.

RIVADENEIRA, Marcela, 2009: *El voseo en medios de comunicación de Chile. Descripción y análisis de la variación dialectal y funcional*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.

RIVADENEIRA, Marcela, 2016: "Sociolinguistic variation and change in Chilean voseo" en Irene MOYNA y Susana RIVERA-MILLS (eds.): *Forms of address in the Spanish of the Americas*, Amsterdam: John Benjamins, 87-118.

RIVADENEIRA, Marcela, y Esteve CLUA, 2011: "El voseo chileno: una visión desde la variación dialectal y funcional en medios de comunicación", *Hispania* 94 (4), 680-703.

RIVADENEIRA, Marcela, Lissette MONDACA, Paulina PULIDO y Karen BARRA, 2017: "Variación pragmático-discursiva de la segunda persona del singular en el español de Chile. Una propuesta de análisis multifuncional", *Onomázein* 37, 60-90.

STEVENSON, Jeffrey, 2007: *The Sociolinguistic Variables of Chilean Voseo*. Tesis doctoral inédita, University of Washington, Washington, Estados Unidos.

SWEENEY, Patricia, 2005: *El voseo en Chile: Factores histórico-morfológicos que explican su aparición y mantenimiento*. Tesis doctoral inédita, Albany State University.

TORREJÓN, Alfredo, 1986: "Acerca del voseo culto en Chile", *Hispania* 69 (2), 677-683.

TORREJÓN, Alfredo, 1991: "Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile", *Hispania* 74 (4), 1067-1076.

TORREJÓN, Alfredo, 2010: "Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chil" en Martin HUMMEL, Bettina KLUGE y María VÁSQUEZ (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, D. F.: El Colegio de México, 755-770.

TRICOLA, Makenzie, 2011: *The voseo in communication media, cinema and literatura in Guatemala*. Tesis de maestría, Colorado State University [disponible en <http://www.digitool.colostate.edu>].

VALENCIA, Alba, 2006: "Formas pronominales de tratamiento en Santiago de Chile" en Mercedes SEDANO, Adriana BOLÍVAR y Martha SHIRO (comps.): *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 569-581.

YOUNG, Kirsty, 2013: "Managing online identity and diverse social networks on Facebook", *Webology* 10 (2), 1-18.